

A New Approach to Translation Studies

翻译研究新论

主 编 ● 王 宏
副主编 ● 方华文 杜争鸣

黑龙江人民出版社

A New Approach Translation^{to} Studies

翻译研究新论

——2006年全国翻译高层研讨会论文集

主 编 ● 王 宏

副主编 ● 方华文 杜争鸣

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究新论/王宏主编. —哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2007. 9
ISBN 978 - 7 - 207 - 07495 - 9

I. 翻... II. 王... III. 翻译—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 150150 号

责任编辑:姜海霞

封面设计:张 涛

翻译研究新论

A New Approach to Translation Studies

主 编 王 宏

副主编 方华文 杜争鸣

出版发行 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼

邮 编 150008

网 址 [www. longpress. com](http://www.longpress.com)

电子邮箱 E-mail [hljrmcbs@ yeah. net](mailto:hljrmcbs@yeah.net)

印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 16

字 数 440 000

版 次 2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 207 - 07495 - 9

定 价 36.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

序

翻译与外语的关系是天生的。对于从事外语学习和教学工作的人来说,翻译技能是必需的。翻译理论研究一定会有专家的。

我多年从事高校外语教学管理工作,一直有个强烈的感觉,一所外语学院不把翻译实践和理论研究放到学科建设的应有位置上,学院的管理就有严重缺憾。我有这种想法主要还是因为本人从学生时代就耳闻目睹我的老师辈,无论他们从事哪个语种的哪个方向的教学和研究工作,他们的翻译技能都令我钦佩。当然,有时还听到学术界有人责怪中国没出诺贝尔文学奖是中国翻译界无能。这话是否有道理,我没资格作评。但是,我坚信翻译应该是外语学科的主要组成部分。

怎样在外语学科建设中重视翻译方向呢?我没有现成答案。我在这几年做了些基础服务工作:建立翻译系、引进翻译方向高级人才、注重培养从事翻译教学和研究的青年教师、在本科和研究生层次增设翻译理论和实践课程、发动和支持翻译科研项目、积极鼓励承办高层次翻译理论研讨会等。

近年来,苏州大学外国语学院发展很快。翻译教学实践和理论科研成果喜人。翻译系的中青年老师在汪榕培教授的带领下,在典籍英译、苏州文化的对外传译等方面取得了卓著的成果。先后翻译出版了《墨子全译》、《昆曲精华》、《平弹精华》、《吴歌精华》等英译作品。方华文教授不仅完成了多部英语经典作品再译工程,还出版了一部颇受国内外翻译界关注的理论专著《20世纪中国翻译史》。2005年我院在全国英汉对比协会和《中国翻译》编辑部的支持下,举办第二届全国典籍英译研讨会、第十六届韩素音青年翻译奖等学术

活动和赛事。我院翻译方向在发展。

欣悉 2008 年世界翻译大会将在上海召开。这将是我国翻译界向世界展示学术研究成果,让国外同行了解中国翻译现状和未来发展的一次盛会。具有 30 多年翻译实践和 10 多年翻译理论研究,并已拥有雄厚的翻译师资力量的苏州大学外国语学院自然想做些事情。2006 年 12 月 16 日—18 日,我们和《上海翻译》编辑部在我院联合举办了 2006 年全国翻译高层研讨会。在与会代表的积极参与和大力支持下,会议取得了圆满成功。研讨会收到会议论文 107 篇,其中有关翻译理论构建与探索 25 篇、翻译与文化 15 篇、文学翻译 18 篇、应用翻译 32 篇、翻译教学研究的论文 17 篇。与会学者有全国知名翻译理论大家,也有来自全国 50 多名翻译界新秀。各位专家学者就翻译理论构建与探索、翻译与文化、翻译与文学、应用翻译和翻译教学等话题作了热烈的大会发言和坦诚的小组交流。会议的主调是“多元互补,和谐共进”。这次会议对我院学科,特别在翻译方向的进一步发展所产生的促进作用看得见、摸得着、可持续。从参会学者的档次到会议论文的学术水平来看,这次研讨会可以说是中国翻译界近年来学术研究成果的一次小型展示会。

会议结束之后,《上海翻译》编辑部刊发了部分优秀参会论文,受到国内翻译界的广泛关注。但是,该期刊容量有限,如果让许多文章随发言声音一起消逝,那将是件大憾事。为了把好事做好,我们应会议代表的要求,将参会论文分门别类,整理结集,精选了 47 篇会议论文,汇编成了这本翻译理论研究专著,定题为《翻译研究新论》与翻译界同仁共享新时代的新成果。

会开过了。与会专家的学术精神、学术成果和苏州大学外语学院对专家们以及对《上海翻译》编辑部的感激之情将永远记录在这本书中,成为我院学科建设中的一个里程碑。

徐青根

苏州大学外语学院院长

目 录

序	徐青根(1)
---------	--------

翻译理论篇

从译学术语看翻译研究的走向	方梦之(3)
翻译批评的危机与翻译批评学的孕育	吕俊(13)
关于推进译论发展的探索	王大伟(25)
对当前翻译研究几个热点问题的思考	王宏 刘伟(39)
犯规与规范	
——走出文化转向的困惑	穆凤良(50)
翻译研究文化转向所带来的启示与困惑	修文乔(58)
翻译研究的“文化转向”述评	何绍斌(68)
译学文化转向的意义和向语言学回归的必然	郭建中(82)
中国译论如何才能发出自己的强音	张光明(94)
言语交际的认知阐释及其对翻译研究的启示	
——关联理论的交际观	刘迎春 王海燕(103)
哲学意识形态的译学误读	谢应喜(115)
政治文化视野中的清末翻译	朱庆(125)

文学翻译篇

中国人不应翻译本国作品吗?	汪榕培(135)
汉诗英译研究的现代意义	朱徽(138)
古诗的今译与英译	毛华奋 刘铁铠(152)

模糊性:文学翻译的应有之义

——对“明白晓畅”之类翻译标准的反思 成昭伟(163)

后殖民主义语境下的翻译策略 陈志杰(175)

传译昆曲经典,弘扬中华文化

——《昆曲精华》的翻译回顾 周福娟 汤定军(189)

论译者在文学翻译的创作空间及限度 轩治峰(198)

诗歌翻译的创造性叛逆与最佳关联 袁红艳(206)

翻译中的经典与外国文学名著的重译 王雪明(214)

如何译了,方是译好?

——从《红楼梦》中《好了歌》及注的两种英译看翻译原则的

具体体现 吴珺如(227)

形似,神似,韵似

——读《长恨歌》三种英译本 江丽容(238)

玄奘是(杰出的)译论家么? 杨全红(258)

“怡红”还是“怡绿”? 余健明(276)

应用翻译篇

平行语料库与应用翻译研究 肖维青(287)

词汇复现的跨句衔接功能和翻译 罗林泉(297)

从纽马克的翻译观看文化负载词的翻译策略

——以鲁迅《祝福》的英译文为例 李 佳(311)

地方政府网站政务类文本的特点及翻译策略 段自力(319)

典籍文化词的翻译与文化补偿 朱义华(330)

论翻译中信息的熵化及其成因

..... 李照国 汪腊萍 马白菊(338)

汉语法律文本英译中的译者主体作用

——以同一法律文本的两个英译本为例

..... 刘 婷 胡清平(349)

实用文体伪翻译现象研究 刘建刚 张艳莉(358)

对我国旅游语篇翻译规范的新思考 张 君(372)

学术论文摘要翻译的人称主语与语态的定位

- 许建平 张荣曦(378)
- 译文修改与质量评估 唐 韧(385)
- 论英汉法律语言的语体识别 熊德米(394)

翻译教学篇

- 关于翻译教学的几个问题 杨自俭(411)
- 谈谈翻译界的两个问题 张经浩(422)
- 专门用途英语“一语双叙”结构的语境关联及其汉译
..... 谢建平(431)
- 加快翻译理论研究和翻译实践成果的社会性转化
——兼论国家级“十一五”规划教材《英汉汉英翻译教程》的
编写理念 刘 川 唐健禾(442)
- 通过“花窗”英译个案看文化空缺填补 杜争鸣(452)
- 构建从术语到项目管理一体化现代翻译技术应用课程
..... 李中强(459)
- 多媒体教学在翻译教学中的作用与地位
..... 刘丽芸 黄成洲(466)
- 对基础笔译课程中翻译标准的思考 曾 艳(473)
- 英语专业翻译教学中学生民族文化缺失探究 徐美娥(480)
- 以学习者为中心的教学模式在本科翻译教学中的应用
..... 袁晓红(487)
- 编后记 王 宏(492)

Contents

Preface	<i>Xu Qinggen</i> (1)
---------------	-----------------------

Part One

The Trend of Translation Studies from Perspective of Its Terms	<i>Fang Mengzhi</i> (3)
Crisis of Translation Criticism and Birth of Translation Criticism Studies	<i>Lu Jun</i> (13)
Reflections on Promoting Translation Studies	<i>Wang Dawei</i> (25)
Reflections on A Few Hot Issues in Contemporary Translation Studies	<i>Wang Hong Liu Wei</i> (39)
From Abuse to Norms— A Way out of the Puzzles at the Post Cultural Turn	<i>Mu Fengliang</i> (50)
Revelations and Problems Brought about by Cultural Turn	<i>Qiao Wenxiu</i> (58)
Comments on Cultural Turn in Translation Studies	<i>He Shaobing</i> (68)
Significance of Cultural Turn and Necessity of Linguistic Turn in Translation Studies	<i>Guo Jianzhong</i> (82)
How Can Chinese Translation Studies Make Its Voice Known to the World?	<i>Zhang Guangming</i> (94)
A Cognitive Approach to Verbal Communication and Its Implications to Translation Studies	<i>Liu Yingchun Wang Haiyan</i> (103)

- The Ideological Misreading in the Translation Studies—A Philosophical Perspective *Xie Yingxi* (115)
- Translation of Late Qing Dynasty in the Field of Political Culture *Zhu Qing* (125)

Part Two

- Can We Chinese Translate Our Native Works into English? *Wang Rongpei* (135)
- Modern Significance of Studying the Translation of Classical Chinese Poems *Zhu Hui* (138)
- The Modern Version of Classical Chinese Poems and Their English Translation *Mao Fafen Liu Kiekai* (152)
- On Fuzziness in Literary Translation *Cheng Zhaowei* (163)
- Translation Strategies under the Context of Post-Colonialism *Chen Zhijie* (175)
- Translating Gems of Kunqu and Promoting Chinese Culture *Zhou Fujuan Tang Dingjun* (189)
- The Space of Recreation and its Limitation in Literary Translation *Xuan Zhifeng* (198)
- Creative Treason and Optimal Relevance in Poetic Translation *Yuan Hongyan* (206)
- Translation Canon and Re-translation of Foreign Literary Masterpieces *Wang Xueming* (214)
- On the Application of Translation Principles in Specific Context *Wu Junru* (227)
- Form, Spirit and Rhyme *Jiang Lirong* (238)
- Xuan Zang and His Translation Theory *Yang Quanhong* (258)
- “Red Happiness” or “Green Delight”? *Yu Jianming* (276)

Part Three

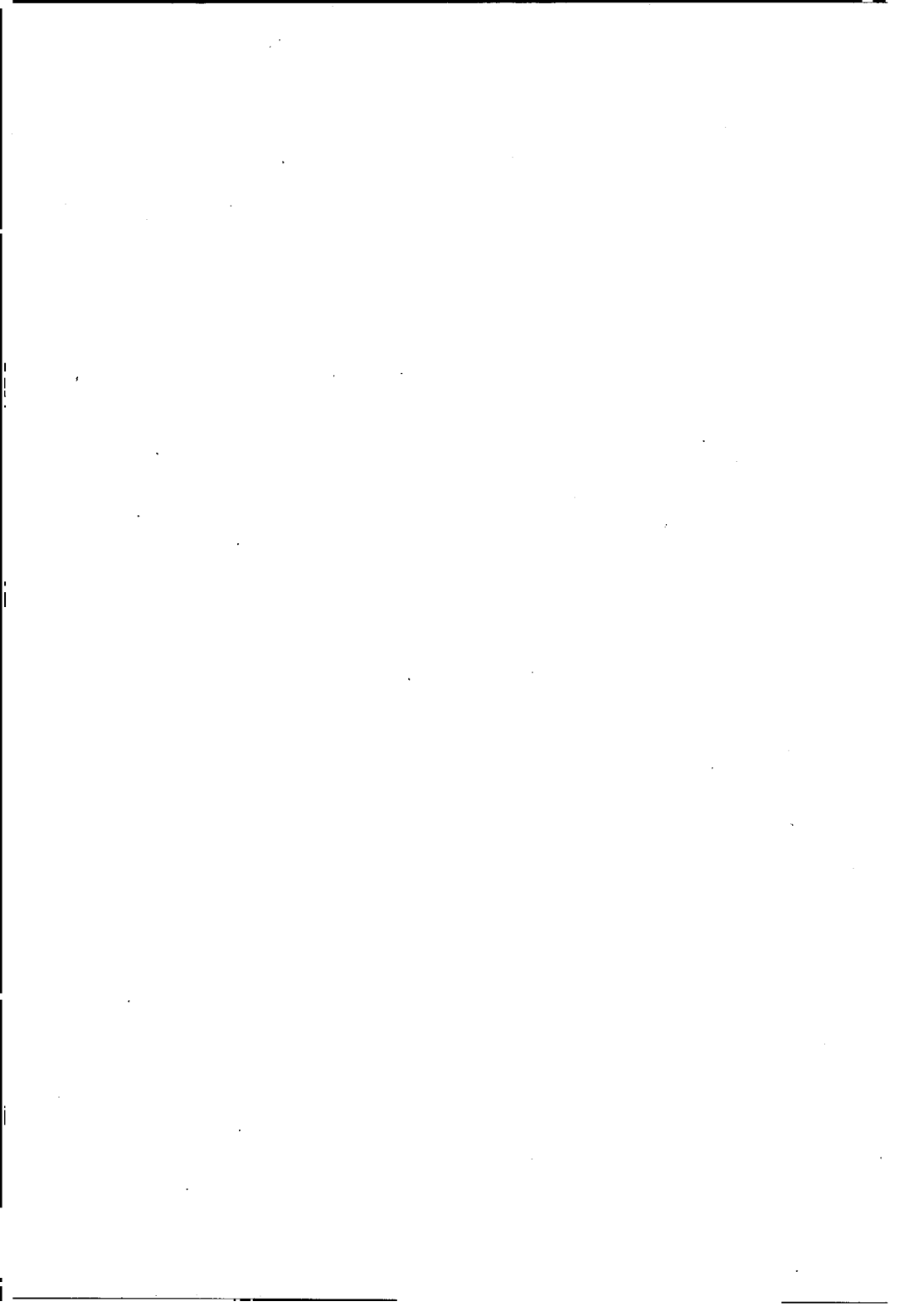
The Use of Parallel Corpora in Applied Translation Studies	<i>Xiao Wei-qing</i> (287)
Cross-sentence Cohesive Function of Reiteration and Translation	<i>Luo Linqun</i> (297)
A Study on the Translation Strategy of the Culturally-loaded Words	<i>Li Jia</i> (311)
Features of Texts about Local Government Affairs and Their Translation Strategies	<i>Duan Zili</i> (319)
On the Translation of Culturally-loaded Words	<i>Zhu Yihua</i> (330)
The Entropy in the Translation of Information and Its Cause	<i>Li Zhaoguo Wang Laping Wang Laping Ma Baiju</i> (338)
On Subjectivity in Translating Chinese Legal Texts into English	<i>Liu Ting Hu Qing-ping</i> (349)
On the Phenomena of Pseudo-translation of Practical Texts	(358)
Liu Jiangang Zhang Yanli On the Translation of Chinese Tourist Texts	<i>Zhang Jun</i> (372)
On the Personal Subject and the Voice in Chinese-English Abstract Translation	<i>Xu Jianping Zhang Rongxi</i> (378)
Translation Revision and Quality Assessment	<i>Tang Ren</i> (385)
How to Recognize the Stylistic Characteristics of the Legal Language	<i>Xiong Demi</i> (394)

Part Four

On the Issues in Translation Teaching	<i>Yang Zijian</i> (411)
---------------------------------------	--------------------------

- On the Two Problems in the Chinese Translation Field
 *Zhang Jinghao* (428)
- Context Association of ESP "Syllepsis" and Their Translation
 *Xie Jianping* (431)
- Expedition of the Social Transformation of Theoretical
 Translation Research *Liu Chuan Tang Jianhe* (442)
- On the Translation of "Hua-chuang"
 *Du Zhengming* (452)
- On the Application of Modern Translation Technology to
 Translation Teaching *Li Zhong Qiang* (459)
- On the Role of Multi-media Technology in Translation
 Teaching *Liu Liyun Huang Chengzhou* (466)
- Reflections on Translation Standards in Primary E-C
 Translation Course *Zeng Yan* (473)
- On the Deficiency of National Culture in English Majors in
 Translation Teaching *Xu Mei-e* (480)
- The Application of the Learner-centered Approach to
 Translation Teaching *Yuan Xiaohong* (487)
- Afterword *Wang Hong* (492)

翻译理论篇



从译学术语看翻译研究的走向

上海大学外国语学院 方梦之

【摘要】术语是描述科学概念、定义和规律的基本要素。译学的术语体系代表着译学体系。本文讨论译学术语的产生、发展及其层次和体系。作者认为,语言学对译学术语的贡献是最根本的,各交叉学科对译学新概念的产生举足轻重。这两方面今后仍然是译学新概念和新术语的主要生长点。文化转向给翻译研究带来了新思路、新视角,产生了巨大的影响,但由此带来的新概念、新术语并不充分。

【关键词】译学;术语;语言学;交叉学科;文化转向

本文主要从译学术语的产生、发展及其系统化来检阅翻译研究的历史进展并预示其走向。译学的发展促进了译学术语的不断产生,反过来译学术语的科学化、条理化、系统化有助于译学的进一步发展。

一、翻译专业辞典的出版

上世纪90年代以来,各类翻译专业辞典陆续在国内外出版,这是建立翻译专业和翻译学科的必备条件之一。这些辞典包括翻译术语词典、翻译词汇集、翻译家辞典、译例词典以及综合性词典,文种以英语、汉语或英汉双语为主,也有俄汉双语的。据初步统计,国内外至今已出版了16部。其中有:

1. 综合性辞典4部:陈善伟和 David Pollar 主编的 *An Encyclopaedia of Chinese-English · English-Chinese Translation* (1995)、林煌

天主编的《中国翻译辞典》(1997)、孙迎春主编的《译学大辞典》(1999)和 Mona Baker 主编的 *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* (2000);

2. 术语辞典 3 部: Mark Shuttleworth 主编的 *Dictionary of Translation Studies* (1997), Jean Delisle 编著、孙艺风和仲合伟编译的 *Translation Terminology* 《翻译研究关键词》(2004) 以及方梦之主编的《译学辞典》(2004);

3. 词汇集 2 部: 陈善伟主编的 *A Glossary of Chinese-English · English-Chinese Terms* (1993) 和孙迎春主编的《汉英双向翻译学语林》(2001);

4. 翻译家辞典 3 部: 林辉主编的《中国翻译家辞典》(1988)、林煌天和贺崇寅主编的《中国科技翻译家辞典》(1991) 以及马珂、孙承唐主编的《中国当代翻译工作者大辞典》(2001);

5. 英汉对照的译例词典 4 部: 曹焰和张奎武主编的《英汉翻译百科大辞典》(1992)、刘重德主编的《英汉翻译句例词典》(1999)、龚人放主编的《俄汉文学翻译辞典》(2000) 以及史企曾主编的《史氏汉英翻译大词典》(2006)。

不同类型的翻译专业词典大多在 90 年代中期以后出版, 对译学建设或翻译工作都有推动作用。下文主要涉及译学术语辞典。

术语词典中, 上述 Shuttleworth 的 *Dictionary of Translation Studies* 是 1997 年出版的。另外两本, 一本是 Jean Delisle 的 *Translation Terminology*, 是新世纪初出版的, 再一本是我编的《译学辞典》, 虽说是 2004 年出版的, 但是收集的材料是 2001 年以前的, 所以从现在来说, 这些词典至少滞后六七年了。

术语是某一特定学科区别于其他学科的重要标志之一。术语的科学化、系统化、规范化水平往往代表一门学科的发展水平。译学术语是构建译学体系的要素, 是译学研究走向的一面镜子。近半个世纪以来, 系统的、科学的现代翻译理论研究从无到有拔地而起, 完全可以从术语的积累过程和术语的建设中看出端倪。现在可以掷地有声地说, 翻译研究作为一门独立学科确立起来了, 因为已经有一整套

术语可以用来描述其研究对象、目的、方法、规律和定理的基本概念和术语。

二、概念、术语与学科

学科要上去,首先是基本概念要科学化、系统化。“自然科学的成果是概念。”(列宁语)^①“社会科学、思维科学的总结也是概念,每一门科学都有它使用的基本概念(也称范畴)。”^②

术语是一种形式和意义相结合的语言符号。术语的意义必须以明确定义的科学概念为基础,具有单一的理性意义和感性色彩,它是描述和传播科学概念、定义和规律的基本要素,也是促进学科建设的有力工具。术语建设是任何成熟学科必经之路。译学的发展也正是这样。前人的学术思想通过一系列术语代代相传。我们吸收和借鉴前人的学术成果,同时也就理解和接受了一系列的术语。“信”、“达”、“雅”、“原本”、“译本”、“口译”、“笔译”、“忠实”、“通顺”等术语流传到现代,内涵未变,基本概念依旧。

术语与概念唇齿相依。在科学研究中术语由概念而生,反过来术语又用于描述和传播科学概念。

术语与概念之间的联系十分紧密。术语在谈话者双方的心目中产生的印象是相同的。在科学研究中,新的概念一旦形成,表达这一概念的术语也可能就同时形成。概念相同,术语也应该相同。但实际情况并非如此。例如,在表述“原语形式肯定,译语否定;或者原语形式否定,译语肯定”这样的翻译技巧时,竟发现有10余种说法,诸如反面着笔法,反译法,同义反译法,语义反述法,正反、反正表达法,正说反译、反说正译,反译,正说与反说,反正,用反语,正反译法,反面着墨,正反译,反说,反义表达法等。不愧是搞翻译的,在“正”、“反”、“译”、“法”等寥寥几个字之间颠来倒去,竟能异曲同工。对于国外语言学中的一些术语,常见有译法不同者。论

① 转引自:彭长江,也谈翻译单位,外语研究,2000(1)。

② 同上。